

5 December / 18 December: Saint Sabbas the Sanctified
27th Sunday after Pentecost / Tone 2

On the Beatitudes, Tone 2

10. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

9. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

8. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

7. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

6. Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

5. Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

БѢЖЕННА, ГЛАСЪ БѢ:

10. Гласъ тѣ прѣносимъ
разбѣоиничь, ѿ мѣлимъ: помани
насъ спсе, во црѣтвѣи твоѣмъ.

9. Крѣтъ тебѣ прѣносимъ въ
прощеніе прегрѣшеній: ѣгоже насъ
радн прѣалъ ѣси члвѣколюбче.

8. Покланѣмъ твоѣмъ вѣко
погребенію, ѿ востанію: ѿмже ѿ
тлѣніа ѿзбавилъ ѣси мръ
члвѣколюбче.

7. Смѣртію твоѣю гдѣ, пожѣрта
бысть смѣрть: ѿ воискрѣнемъ твоимъ
спсе, мръ спасъ ѣси.

6. Мѣронѣицы срѣтилъ ѣси,
воискрѣ ѿ грѣба, ѿ оученикомъ
возвѣстѣилъ ѣси, рѣци твоѣ
востаніе.

5. ѿже во тѣмѣ спѣци тѣ
свѣтъ видѣвше, въ
пренспѣднѣишнхъ ѡдовыхъ хрѣтѣ
воискрѣоша.

4. Having set thy mind as master over the passions, O thou that art most rich, thou didst show thyself forth as a dispenser of justice; for thou didst manifestly subject what is worse to that which is better. Wherefore, thou didst flourish in the desert like a palm tree, O father.

3. Having resolved to follow in the steps of the Master, thou didst forsake thy homeland; and, making thine abode in the desert, thou didst win a victory over the adversaries, strengthened by the power of God.

2. Strengthened by steadfastness of mind, O most blessed one, thou didst denounce the divers wiles of the enemy, didst unmask them in the sight of all, and didst set at naught his overweening audacity, O wise one.

1. O Virgin Mother, thou hast truly been known to be the splendid portal of the dispensation of the Word, Who saveth us; for upon us hast thou brought forth the noetic Ray of the all-divine Godhead.

4. ОУМЪЗ ВЛАДЫКЪ НАДЪ СТРАСТЬМНЪ,
ВСЕБОГАТЕ, ПОСТАВЕНЪЗ, ПОДАТЕЛЬ
ПРАВДЫ ПОКАЗАЛЪА ЕСИ, ЛУЧШЕМЪ БО
ГВѢ ХУЖДАШЕЕ ПОВИНДЪЗ ЕСИ. ТѢМЖЕ
ГВѢ ФІНІЅЪ, ОТЕ, ВЪ ПУСТЫНАХЪ
ПРОЦВѢЛЪЗ ЕСИ.

3. ПОСЛѢДОВАТИ РАЗУМѢВЪ
СТОПАМЪ ВЛКН, ПРЕЕЛЬНИКЪ
ОТЕЧЕСТВА БЫЛЪЗ ЕСИ, И ВЪ ПУСТЫНИ
УБѢГЛА, ПОБѢДЪ ВОЗВНГЛЪЗ ЕСИ НА
ПРОТНВОБЪРНЫА, БЖТВЕННОЮ СИЛОЮ
ОУКРѢПЛАЕМЪ.

2. ТВѢРОСТІЮ РАЗУМА, ВСЕБЛАЖЕННЕ,
ОУКРѢПЛАЕМЪ, РАЗЛИЧНАА ВРАЖІА
КОВАРСТВА УБЕЛЧІЛЪЗ ЕСИ, МЪДРЕ, И
ВСТѢМЪЗ ГВНІЛЪЗ ЕСИ, И ГОРДЫНІЮ ОНАГВ
ВОЗВЫШЕННЮ ННЗЛОЖІЛЪЗ ЕСИ.

1. СПАСИТЕЛЬНАГВ НАЕЗ РАДН СЛОВА
СТРОЕНІА СВѢТЛАА ТЫ, МТИ ДВО
ДВЕРЬ ПОЗНАЛАА ЕСИ, ВОИСТИННЪ: ТЫ
БО НАМЪ ВВЕЛА ЕСИ ОУМНДО ЛУЧ
ПРЕБЖТВЕННАГВ БЖЕСТВА.

Resurrectional troparion, Tone 2

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy divinity./ And when Thou didst also raise the dead/ out of the nethermost depths,/ all the Hosts of the heavens cried out:// O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

Troparion, Tone 8

With streams of thy tears thou didst irrigate the barren desert,/ and with sighs from the depths of thy soul thou didst make it to bear fruit an hundredfold./ Thou wast a beacon to the whole world, radiating miracles.// O Sabbas, our father, entreat Christ God, that our souls be saved!

Kontakion, in Tone 8

In thy virtue didst thou offer thyself from childhood unto God/ as an unblemished sacrifice, O blessed Sabbas,/ becoming a gardener in the garden of piety./ Therefore, thou wast an adornment for the venerable/ and a right praiseworthy citizen of the desert.// Wherefore, we cry to thee: Rejoice, O Sabbas most rich!

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ бѣ:

Ѳгда снзшѣлъ єси кз смѣрти,
жнвотѣ безсмѣртнѣи,/ тогда ѡдъ
оумертвѣлъ єси блнстáнїемъ
бжествлá./ Ѳгда же н оумѣршылъ/ ѿ
пренспóдннхъ воскресѣлъ єси,/ всѣмъ
снлы нѣнымъ зывáхъ:// жнзнодáвче
хрѣтѣ бже нáшъ, слáва тебѣ.

Тропáрь, гласъ нѣ:

Слѣзъ твоихъ течѣньми пѣстынн
безплóдноє воздѣлалъ єси,/ н нже
нзъ глбнны въздыхáньми, во стó
трѣдáвъ оуплодоносѣлъ єси,/ н
былъ єси свѣтлнникъ вселѣннѣи,
сáмъ чдссы, сáмво, Ѳче нáшъ://
молн хрѣтá бга спастнѣса дшáмъ
нáшымъ.

Кондáкъ, гласъ нѣ.

Гáкѡ ѿ млáденства бгѡ жѣртѡ
непорóчнаа прннѣсѣса єси
добродѣтелю,/ сáмво блженне
саодѣлатель бѣвъ блгочѣстїа./
тѣмже былъ єси прпѣныхъ
оудобрѣнїе,/ граждáннхъ же
пѣстынннхъ достохвáленъ.// тѣмже
зовѣмъ тн: радѡйсá, сáмво
пребогáте.

Kontakion, Tone 2

Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, / and the world, O my Saviour, // praiseth Thee forever.

Prokimenon, Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.

Prokimenon, Tone 7

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

Ephesians §233 (6:10-17)

Galatians §213 (5:22-6:2)

Alleluia, Tone 2

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Κοντάκιον, γλῶσσαι β΄:

Βοικῶντες ἐν τῷ γρόβῳ βεσηλῆνε
εἶπες, / ἢ ἄδὲς βῆδῆβες ἕδαο, οὐρασεσα,
ἢ μέρτβῖν βοστᾶσα: / τβάρβ же
βῆδᾶσῖν εῤᾶδετσα τεβῆ, / ἢ ἄδάμz
εβεεληῖτσα, // ἢ μίρz εἶπε μόνῃ
βοσπῆκᾶετz τὰ πρῆσῖνω.

Προκίμενον, γλῶσσαι β΄:

Κρῆποετῆ μοῦ ἢ πῆνῖε μοῦ γᾶβ,
ἢ βῖετῆ μῆτῆ βο εἶεῖνῖε.

Στίχz: Νακαζῶα νακαζᾶ μα γᾶβ,
εμέρτῖν же не предаδέ ма.

Προκίμενον, γλῶσσαι ζ΄:

Честнаῖ πρεδz γᾶεμz εμέρτῆ
πρῆβῖνῖχz ἐγῶ.

Еф., 233 зач., VI, 10-17.

Гал., 213 зач., V, 22 - VI, 2.

Ἄλληλῖα, γλῶσσαι β΄:

Οὐεβῖσῖνῖτz τὰ γᾶβ βz δέнь
печᾶλῖν, зᾶщῖтῖтz τὰ ἦμα βῖα
ἰᾶκωβᾶ.

Stichos: O Lord, save the king,
and hearken unto us in the day
when we call upon Thee.

Alleluia, Tone 8

Blessed is the man that feareth
the Lord, in His commandments
shall he greatly delight.

Luke 85 (17:12-19)

Matthew 43 (11 :27-30)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance
shall the righteous be; he shall not
be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Гдѣ спсѣ црѣ, ѡуслыши
ны, боньже ѡце дѣнь призвѣмъ
тѣ.

Ѳлלהלѡ, גלעז ה:

Блаженъ мѡжъ, бо ѡнѣа гдѣ, въ
зѡповѣдехъ ѣгѡ вохѡщетъ сѣлѡ.

Лк., 85 зач., XVII, 12-19.

Мф., 43 зач., XI, 27-30.

Причѡстенъ:

Хвалѣте гдѣ съ нѣсъ, хвалѣте ѣгѡ
въ вѣшинихъ.

Въ пѡмѡть вѣчнѡю вѣдетъ
прѣникъ, ѡ слѡха слѡ не ѡубѡтѣа.
Ѳлלהלѡ, Ѳлלהלѡ, Ѳлלהלѡ.